

Dü tamberli e 'n asen



**Raccolta di racconti in lingua insubre
corredata da eserciziario**

Collana "I piscinin"

Associazione "La Vus de l'Insübria"

**Attenzione!
Non è un
libro di
dialetto**

Chi siamo e cosa facciamo

→ **CHI SIAMO** - L'associazione "La Vus de l'Insübria" riunisce studiosi, attivisti ed appassionati della lingua e della terra d'Insubria e si occupa della produzione e della divulgazione di testi in insubre con particolare attenzione allo sviluppo della didattica, all'insegnamento e all'apprendimento della nostra lingua.

→ **COSA FACCIAMO** - Il nostro scopo è quello di codificare e sviluppare, per quanto possibile, la nostra lingua in modo da renderla uno strumento di comunicazione che possa convivere con lingue più evolute, prestigiose e diffuse come l'italiano. Prima dell'esperienza del periodico "La Vus de l'Insübria" l'insubre non era mai stata codificato od utilizzato con una forma comune e per questo motivo vorremmo creare e sviluppare uno standard utilizzabile in tutta l'Insubria. Facciamo questo: • partendo dalle varianti locali, • attingendo alla letteratura ed ai dizionari disponibili, • creando, se necessario, dei neologismi per rendere disponibile a tutti noi una lingua codificata e, per quanto possibile, utilizzabile nella vita di tutti i giorni.

→ **A CHI CI RIVOLGIAMO** - Il nostro intento quello di formare gruppi di persone che abbiano la voglia, l'interesse e la volontà di apprendere ed utilizzare la nostra lingua sia in forma orale che in quella scritta.

Un gruppo di persone adeguatamente formato potrebbe iniziare a "seminare" la lingua "verso il basso" tramite il contatto con la fascia più giovane in ambienti come la famiglia, il lavoro, i gruppi sportivi etc ma anche, perchè no, "verso l'alto" interagendo con la fascia di età più in là con gli anni.

Indicativamente possiamo aspettarci che la fascia di età delle persone interessate alla nostra proposta sia compresa tra i 30 e 60 anni e che quindi comprenda soggetti che abbiano avuto modo di avere un qualche contatto con una forma viva del proprio "dialetto" locale ma che non abbiano potuto vivere in un ambiente insubre realmente "immersivo" ovvero in cui la nostra lingua fosse quella più utilizzata.

Vörem minga salvà un dialet

Non vogliamo salvare un dialetto.

Vörem fa nass e viv 'na lengua

Vogliamo far nascere e vivere una lingua,

la nostra lengua, la lengua insübra.

la nostra lingua, la lingua insubre.

INDICE

- 1 - Dü tamberli e 'n asen – pag.5
 - 2 - La Gulp e 'l lüf – pag. 8
 - 3 - I tri cavernat per amur – pag.11
 - 4 - El Balzabü – pag.14
 - 5 - El Petin, el Petun, el Petasc – pag.17
 - 6 - I sunadur de Brema – pag.22
 - 7 - Soluzione agli esercizi – pag.27
-

VOCABOLARIO: i racconti che trovate in questa pubblicazione sono corredati di esercizi che, per essere svolti, necessitano l'uso del vocabolario.

Consigliamo quindi di scaricare dal nostro sito www.linguainsubre.eu il volume “La Sumenza” che è il lessico compilato e distribuito dalla nostra associazione e base fondante di tutto il progetto di creazione e diffusione della nostra “lingua insubre”.

RINGRAZIAMENTI: questo volume è composto da sei racconti e i primi cinque sono stati pubblicati anni addietro su “La Vus de l'Insübria” il trimestrale che la nostra associazione ha pubblicato per alcuni anni all'inizio della nostra attività associativa. La versione iniziale di questi racconti, in seguito rivista ed aggiornata per essere pubblicata sul volume “L'insüber senza casc”, è stata redatta dall'amico Fabrizio “Bress” Malighet membro della nostra associazione che ringrazio in modo particolare per il grande lavoro svolto negli anni di pubblicazione de “La Vus de l'Insübria”.

NOTA: questa pubblicazione è un estratto del sesto capitolo del nostro manuale avanzato “L'insüber senza casc”.

Il manuale completo, come tutte le nostre pubblicazioni didattiche è liberamente scaricabile dal nostro sito www.linguainsubre.eu

1 - Dü tamberli e 'n asen

L'era el nöf de magg e el Bertold l'era adree a nà a la fera de la Madona del Busch insema del Bertuldin e i dü martulot i naven a pè anca se gh'eren scià 'n'asen.

Camina, camina i passa denanz a 'na cassina.

I paisan curius a sentì el rumur di pè i cascia fö el coo e i dis intra de lur:

"Varda li chi dü scroch; gh'han scià l'asen e van a pè!"

Alura el Bertold, tüt rabiù, ghe dis al Bertuldin:

"Che figüra de bamba hem faa! Salta sü in sü l'asen sedenò el cupi prima de rüà a la fera de tant che sunt inrabii!"

I dü omen i süten a nà inanz amò 'n tuchel fina a che incrusien un ruscet de cumar che i era adree a nà al lavatöi a resentà i pagn e a fà la bügada:

"Vardì li chel bagai senza creanza: lü l'è li setaa gio bel quiet sü l'asen e el vecc l'è dedree de la cua ch'el va a pè."

Dunca, l'invia amò el cinema: salta gio el Bertuldin e salta sü el Bertold ... ma despö de 'n olter tuchel de strada, la turututela l'è scià amò:

"Vardì li chel vecc balota ch'el fa trutà el fiö; el vör nà a la fera senza stracass. Se'l gh'era insci pressa el gh'era de vegnì via per temp pütost de stà in lecc"

Alura el Bertold ghe dis al Bertuldin:

"Te'l set 'se gh'em de fà? Saltem sü tücc dü!"

Passa 'na mezureta e i rüa denter in de 'n paesö.

I vecc setaa gio a tirà sira de fö de l'usteria i a ved passà e i fa:

"Vardì li che bor chi dü li! Veden minga che a 'sta pora bestia ghe s'cepen el firun de la s'cena?"

Alura el Bertuldin ghe dis al Bertold:

"S'hem mai de fà?"

"Fem insci: lighemegh i quater sciamp a l'asen, ghe zifulem suta 'na stanga e carghem l'asen in spala! Insci nissün el pudarà cipà!"

E, insci maltrainsema, s'hin inviaa segür de pü sentissen di adree ma, intratanta che i era adree a passà arent a 'na curt, tücc quei che i era li a vardai i s'è metüü adree a grignà a s'cepacazzüü adree ai dü por tamberli!

ESERCIZIO 1 – rispondi alle seguenti domande

- I faseva cumè de nom el pa e el sò bagai?

- Che bestia gh'eren scià i dü tamberli?

- Chi che l'era ch'el stava de ca in de la cassina?

- Chi che l'è el prim a saltà sù sù l'asen?

- 'Se ghe disen adree cusè ai dü omen i vecc setaa gio fö de l'usteria?

- Pa e bagai se caten fö de fà cusè quand hin scià sech di grignad de la gent?

ESERCIZIO 2 – In questo breve racconto abbiamo trovato moltissime parole interessanti. Con l'aiuto del vocabolario, prova a tradurle e, per ognuna, scrivi una frase che la contenga.

- Es.: Bor → becero, zotico, ignorante

Fina a l'an passaa i visin de ca che gh'eri eren di bor. Semper adree a rampinà! Per furtüna hin naa fö di bal.

- S'cepacazzü → _____

- Despö → _____

- Turututela → _____

- Bügada → _____

- Cipà → _____

- Amò → _____

- Stracass → _____

- Pressa → _____

- Lighemegh → _____

- Vecc balota → _____

- Tamberli → _____

- Cargà → _____

- Sütà → _____

- Maltrainsema → _____

- Zifulà → _____

- Paisan → _____

- Scroch → _____

- Inrabii → _____

- Bamba → _____

- Cupà → _____

ESERCIZIO 3 - Riassumi con parole tue la storia che hai appena letto.

Gh'era 'n pa che l'era adree a nà a la fera de la Madona del Busch cunt el sò fiö

2 - La gulp e el lüf

'Na gulp, che de nom la fava Pelruss, l'era al servizzi de 'n lüf vecc e gross ch'el gh'era 'na mota de agn e püssee passava el temp püssee el vegniva margnach e tosegh. El padrun de la pora Pelruss l'era fess vilan e el pensava dumà a impiendess la burigia nocc e di. La Pelruss, despö de 'na mota de agn, l'era scià seca di sò ganassad e la se insugnava dumà de deslberass de chel grass de rost.

Un dì che i era daree a nà insema inturna per i busch a cercà vergot de maià, el lüf, ch'el gh'era semper fam, el ghe cumanda a la gulp de tirà a man 'na bera per el disnà. *"Sü, sü, Pelruss, des'ciuless. Tra scià 'na bela bera de maià, sedenò, me tuca maiat a ti"* el ghe dis a la pora gulp.

La Pelruss, dunca, la invia a fà balà l'öcc a drita e a manscina per riess a catà chel ch'el gh'era cumandaa el sò padrun.

I gulp hin besti scroch e cunt 'na nasta fess buna e dunca, passaa gnanca cinch minüt, la Pelruss la ghe rüa a truà 'na cassina de 'n paisan.

Senza fà gna 'n rumur la ghe va la arent a la ca e, senza fass vidè de nissün, la passa denter drizza in de 'n stabièl induè che gh'era denter 'n ruscet de ber e, svelta cumpagn de 'n gat, in de 'n amen la vegn fö cun 'na berina de sparti cul sò padrun.

El luf però l'era 'n slapagiot tanta che in tri minüt l'era giamò faa fö la pora bera senza gnanca lassagh un sgagn a la Pelruss. Però el malmat gh'en era mai assee, e dunca el se ingigna per nà denter anca lü in del stabièl per gratà amò 'na berina.

El lüf l'era grand e gross ma in de la crapa el gh'era poch o nagot.

El pensava dumà a maià e l'ha minga pensaa che l'era trop stravacabrö per nà denter in del stabièl senza fà gibileri.

Pica de chi e pica de la el riess a brancà 'na bera ma ghe rüa minga a cupala e dunca, la pora bestia, la taca a berà inscì fort che asquass la trava gio el tecc del stabièl.

El paisan l'era adree a fà sù 'n sugnet sù l'utumana ma cunt chel gibileri ch'el lüf l'era adree a trà in pè el se desseda e el se raspa fö de ca cunt un legn in man.

In tri salt el ghe saltaa adoss al lüf e ghe daa 'na carga de bot fina a che el por martul l'ha capii che l'era mei mulà la bera e menà i tol.

Despö de 'n para de ur, quand ch'el lüf l'è staa bun de trass insema, el va a cercà la gulp, che, intratanta, la s'era trada la suta 'na pianta del busch a gudè del cinema.

La balusseta l'era vedüü ch'el lüf l'era fess maltrainsema e la ghe fa parè de vess cunsciada amò pesc de lü perchè l'era capii che chela l'era l'ucasiun buna per desfesciass del sò padrun.

Tant l'ha faa e tant l'ha dii che la riess a fass cargaa in spala e a fass menà in gir a cavalun del lüf e quand che l'ha capii ch'el lüf uramai l'era adree a ciucà la Pelruss, la taca a cantà "*Aran, aran, el malaa el mena in gir el san*", la sghimbias cunt un salt e la lassaa la el luf a crepà de per lü in mez a la strada.

ESERCIZIO 4 – rispondi alle seguenti domande

- La fa cumè de nom la gulp?
- Che bestia el vör maià el lüf?
- Cume l'è la nasta de la gulp?
- Chi che ghe da 'na fracca de bot al lüf?
- 'Se ghe tuca fà cusè al lüf despö ch'el trua la gulp suta 'na pianta?

ESERCIZIO 5 – Traduci le parole e scrivi una frase che la contenga.

- ganassad → _____
- vergot → _____
- scroch → _____
- nasta → _____
- paisan → _____
- arent → _____
- ruscet → _____
- stabiel → _____
- gibileri → _____
- pressa → _____

- desfesciass → _____

- balusseta → _____

- sghimbià → _____

ESERCIZIO 6 - Riassumi con parole tue la storia che hai appena letto.

3 - I tri cavernat per amur

A Varena gh'era 'na tusa cunt i cavei biund e i öcc celest e l'era inscì bela che per lee eren traa via el coo tri giuvinot.

Lee, però, la saveva minga chi ch'el saress staa mei catà fö di tri e dunca la gh'ha 'vüü la bela pensada de maridà chel ch'el saress staa bun de truà el sit de induè ch'el sbilzava föra el Fiümalacc.

Nissün l'era mai staa bun de nà denter in de la caverna de induè ch'el vegniva fö el Fiümalacc, rüà a la surgent e turnà indree.

Quei che gh'eren pruaa s'eren perdüü denter de la montagna e i era minga staa bun de raspass fö e, dunca, tücc eren mort in de l'impresa. Anca i tri marelot, a scultà l'idea de la tusa, al principi i se stremissen, ma a la fin, per amur, deciden de pruagh anca se i saveva che la caverna negra de induè ch'el ven föra el Fiümalacc l'ha semper striaa tücc i laghee che hin naa de dent a fà la fin del rat.

Temp de tirass insema e de salüdà fameia e soci e i tri bagaiot i se cascia dent in del venter de la Grigna.

El passa 'n di, na passa tri, na passa des ... ma de la buca de la montagna sütaven a sbrinzà föra dumà i acqui büscent che despö 'n zichetin de strada, amò al di d'incö, saltan denter in del lagh.

La tusa, a vidè che gna vün di tri el se raspava fö, la se trua pentida e la invia a brentà per la mort di tri bagai.

Ma 'n bel di, tei li, ch'i salta föra de la buca del crot, cunsclaa cumpagn de Sanquintin e invigiaa de bot de 'na mota de agn.

Tüt el paes l'invia sübet a fà festa ma, despö de 'n para de di de requi, i bagai invien a cuntà sü 'na sfilza de mestee de minga credegh.

Chel di vün el dis inscì che, quand che l'è staa denter al fosch, 'na sirena l'ha ciapaa per man e l'ha menaa in de 'n salun indue che la gh'ha inzibii 'na basla piena de miel.

Cume l'ha faa per bagnà el bech el s'è sentüü in paradìs ma, quand ch'el cales l'è staa vöi, l'ha balcaa el striozz e lü el s'è truaa in sül fund de 'na fopa senza surtida.

A chel di dü gh'è tucaa 'n'aventüra amò püssee balenga.

Despö che l'era caminaa per un bel toch el s'è truaa in del mez de 'n crot sberlüsent induè che l'è staa serciaa de 'na rusciada de bei don ch'i balaven mez biot in sü l'onda de 'na strana müsega intratanta che 'na canzun el ghe disea de gudess i piase de la vita.

Ma anca ch'el striament li l'è finii trop prest: cunt l'ültema nota de la meludia l'è passaa del ciar de la sala al fosch de 'n pertüs strencc e pien de sciatuni e tignöl.

E chel di tri? Lü l'ha mai respondüü ai sò amis.

L'arà minga pudüü o l'arà minga vulzaa a parlà?

Che besti de l'olter mund l'era mai vedüü?

Nissün l'ha mai savüü nagot!

La bela fiöla, tüta cuntenta de vidè amò i tri bagai, l'ha cercaa in tüt i maner de fagh desmentegà la brüta storia ma gh'è staa 'n bel nagot de fà: despö de tri di de streparlà hin crepaa fö tücc insema.

De li inanz nissün l'ha pü gulzaa a cascias denter in del crot del Fiümalacc.

ESERCIZIO 7 – rispondi alle seguenti domande

- Quanti i era i cavernat?

- De che culur eren i öcc de la tusa?

- L'era cumè la fopa induè ch'el finiss el cavernat di vün?

- Che besti gh'era in del pertüs induè ch'el birla denter el cavernat di dü?

- 'Se ghe süced cusè ai tri cavernat despö de tri di de streparlà?

ESERCIZIO 8 – Traduci le parole e scrivi una frase che la contenga.

- sbilzà → _____

- dunca → _____

- marel → _____

- laghee → _____

- dumà → _____

- zichetin → _____

- brentà → _____

• inzibii → _____

• balcà → _____

• surtida → _____

• sberlüsent → _____

• crot → _____

• sercià → _____

• rusciada → _____

• striament → _____

• sciat → _____

• tignöl → _____

• vulzà → _____

ESERCIZIO 9 - Riassumi con parole tue la storia che hai appena letto.

4 – El Balzabü

'Na pora vedua la gh'era inscì tant de laurà per tirà inanz che l'era semper straca strachenta perché di e nocc la gh'era de fagh adree ai telar che naven inanz e indree senza mai requià. Ghe tucava laurà inscì, de levadun del sul fina a nocc, perchè eren tanti i fiö de scödegh la fam.

'Na sira, che propi na pudeva pü l'ha inviaa a bufà:

"Uh Signur! Sunt insci straca che se'l vegnariss chi el diaul per vütam cunt el laurà ghe vendaressi anca l'anima!"

El diaul, che de scundun l'era semper adree a scultà, l'ha sentüü i parol de la pora dona e l'è rüaa sübet li senza minga fass catà via del demoni che l'era.

Bel paciarot, el diaul el gh'ha dii a la pora dona che, se gh'avaress faa piasè, l'avaria vütada vulerter in del sò laurà e, in iscambi, l'avaress menada via insema de lü a la fin del laurà se la füdess minga stada buna de strulegà chi che l'era lü.

La dona, straca cumpagn de 'n asen, la gh'ha pensaa sü 'n zich e la gh'ha respondüü de si.

Intratanta però la pensava:

"Adess pussaroo 'n quai di e quand che saroo bela quieta se metaroo adree a pensà al nom del sciur. Te 'daret che la risposta la truaroo in quater e quatr'ot!"

Alura el diaul l'ha tiraa sü i sò rop e el s'è inviaa deperlü in del busch per invià el laurà. Per fà passà el temp però, intratanta ch'el laurava, el cantava 'na canzunscina che la diseva:

"Chi l'è ch'el fila e ch'el fa sü? Tralalero tralalü ... El mè nom l'è Balzabü! Tralalero tralalü..."

"E se la spusa la sa nagot, tralalero tralalot... Balzabü el farà 'n bel bot! tralalero tralalot..."

I di i passava e la vedua la inviava a cascias perchè el puntel cunt el sciur l'era adree a rüà. Següra l'era stada 'n poo 'na martura a dagh a trà a chel li! E adess l'avaress pudüü fà cumè per savè el sò nom?

La furtüna però l'era decidüü de dagh 'na man a la pora dona...

Un om che l'era adree a passà in del busch l'era sentüü a cantà chela strana calcatrapula che, senza gnanca fagh a cas, la gh'era restada in del coo:

"Chi l'è che fila e ch'el fa sü? El mè nom l'è Balzabü" el gh'ha cantaa per ischerz a la pora vedua che la s'era fermada a ciciarà insemma de lü suta a la finestra de la sò ca.
 "Gh'era un om in del busch che la cantava" el ghe dis "un om ch'el filava e fava sü e intratanta el grignava de per lü."

Següra ch'el diaul, intratanta ch'el cantava, el pensava a quand che l'avaress menà via l'anima de la pora vedua gio a l'inferna.

La dona, dunca, l'ha capii che forsi l'era truaa la risposta a la quistiun del diaul.

I di i passava a la svelta e l'è rüaa el mument che gh'eren de catass per la consegna del laurà.

El diaul el s'è presentaa precis denanz a la pora vedua cun tüt el sò laurà bel e faa.

L'ha casciaa la tüt in sül taul e cunt un'ugiada de scroch la gh'ha ciamaa:

"Dunca, cunta sü. Chi l'è che sunt mi, cara la mè sciureta?"

"Vü si... Vü si.. el Balzabü!" la gh'ha dii lee tüt de 'n fiaa.

"Ahhhhhhhhh!, vacaaaaa lögiaaaaa!!! het faa cumè a induinà???" L'ha vüsaa el diaul inrabii 'mè 'na bestia!

E inscì tra fògh, fiam, e s'ciupetat udur de sulfer e stralüsciad el diaul l'è sparii suta tera e la dona la s'è truada cunt tüt el mestee bel e che faa!

ESERCIZIO 10 – rispondi alle seguenti domande

- Perché la pora vedua la gh'era de laurà inscì tant?

- 'Se'l faseva el diaul intratanta ch'el laurava?

- Induè che l'era naa a laurà el diaul?

- 'Se'l faseva el diaul intratanta ch'el laurava in del busch?

- Chi l'è che ghe cunta sü senza vurel el nom del diaul a la pora dona?

- Cusè che ghe resta li bel e faa a la dona despö ch'el diaul el passa gio suta tera?

ESERCIZIO 11 – Traduci le parole e scrivi una frase che la contenga.

- scödegh la fam → _____

- bufà → _____

- fass catà via → _____

- paciarot → _____

- strulegà → _____

- pussà → _____

- fess → _____

- calcatrapula → _____

- coo → _____

- quistiun → _____

- s'ciupetat → _____

ESERCIZIO 12 - Riassumi con parole tue la storia che hai appena letto.

5 – El Petin, el Petun e 'l Petasc

In di temp indree gh'era tri fredei che de nom faseven Petin, Petun e Petasc.

Un an ch'eren regundüü 'na mota de üga del sò lögh eren pudüü impiend 'na bela bot de vin ma, tütamanch, gh'era semper la magagna de spartila fö in tri part vüna istessa de chel'oltra.

Insci el Petin l'ha traa la de derf fö tri spit in de la bot: vüna a volt, vüna in mez e vüna a bass de manera che ognidün l'aress pudüü cavà fö la sò part de vin. Tücc hin staa d'acordi e dunca el Petin, taiaa de chi e de la, l'ha cataa fö la spina a bass, el Petun chela in mes e el Petasc chela a volt.

"Nüm cavarem el vin dumà adree al Nedal, perchè de chi a 'n quai mes el saraa püssee bun" han dii el Petun e el Petasc; inscambi el Petin l'ha minga vurüü specià.

"Violter fi chel che vöref; mi inviaroo sübet a bevel".

E insci per Nedal la bot l'era bela e vöia, e se capiss perchè!

Quand ch'el Petun e el Petasc hin naa in cantina per cavà el sò vin gh'han faa al Petin:

"T'et vurüü bev el tò vin prima de nün e adess te tuca vardà".

Ma de vin ghe n'era pü, insci han faa per zurlaghi al Petin che l'ha faa parenza de burlà gio del figh e el gh'ha respondüü:

"Mi hoo semper dervüü la mè de spina, i vost i hoo gnanca tucaa".

E i dü tamberli hin restaa li cunt el dincc in buca bun gnà de cipà perchè, a cuntala giüsta, el Petin el gh'era minga tort.

L'è rüaa el di de Nedal e bunura, intratanta ch'el Petun e el Petasc i eren a messa, el Petin l'ha faa cös 'n bel pulastrot, l'ha cascias dent in de 'na pignata suta al taul e l'ha smurzaa el fögh de manera che restess gna la burnis.

Quand che i fredei hin turnaa a ca, el Petin el gh'ha dii:

"Sunt naa a messa anca mi, ma prima hoo metüü la pignata suta al taul e la gaina che gh'era denter l'è cusüda deperlee, senza gnà pizzà 'l fögh".

El Petun e el Petasc han vedüü che la gaina l'era cota debun e gh'han cercaa al Petin de vendegh la pignata che, a dagh atrà a lü, la cöseva el pacià deperlee.

Lü, per fa el ganassa e metela gio düra, sül sübet l'ha di de no. *"Violter si fö de coo! Savi se la var 'na pignata che la cös senza suta 'l fögh?"*

I fredei però uramai i gh'era faa la buca a la pignata "magica" e gh'han ufert 'na mota de danee fina a quand el Petin l'ha faa parè de ced e ghe l'ha vendüda.

A San Steven, dunca, el Petun e el Petasc, prima de nà a messa han cascias in de la pignata 'n bel pulaster, e i era segür de trual bel e cot quand che füdessen vegnüü indree.

Ma, l'è ciar, che quand hin rüaa a ca, l'han truaa crüü istess cumpagn de quand che i

era nà fò e inlura han capii che el sò fredel i era ciavaa.

Dunca, tüt inrabii, hin naa in del Petin per fass dà indree i danee ma lü el gh'ha dii ch'el vureva saveghen de nagot e che, se la pignata l'era perdüü el striament, la culpa l'era sò de lur che i eren minga bun de duperala.

El Petun e el Petasc hin minga staa in cas de rebat, e intratanta che stüdiaven el sistema per faghela stà al col, el Petin l'era giamò adree a pruntà n'oltra gabulada.

Una matina che i fredei i eren a messa, l'ha faa sü 'na pupola de paia che la pareva 'na dona, el gh'ha scundüü 'n pestun de vin russ suta al scüssaa e el s'è scundüü dedree a 'n buschet arent al sentee.

Quand che l'era adree a passà via el prim caret e senza fass catà, el gh'ha traà la la pigota suta ai rōd e l'ha tacaa a vusà: *"M'han cupaa la spusa! M'han cupaa la spusa!"* El vin ch'el pareva sangh l'ha faa parè tüt ver tanta ch'el cavalant el gh'ha daa di bei danee al Petin per minga fal cipà denanz a la pula.

Quand che l'è rüaa a ca i fredei gh'han ciamaa indue l'era truaa tücc chi danee li e lü el gh'haa cuntaa sü:

"Hoo s'giacaa la mè spusa sut a 'n caret; lee l'è morta e el cavalant el me l'ha pagada 'na mota de danee ma cunt chel ziful chi sunt bun de fala viv amò."

I dü fredei i era ciula ma minga insci tant de credegh a na vacada cumpagna e dunca hin naa tücc insema in de la spusa del Petin, che d'acordi cunt el sò marii, la fava parè de vess morta.

Quand ch'el Petin l'haa inviaa a sunà el ziful lee l'è levada sü viscura cumpagn de 'na legura intratanta ch'el Petun e el Petasc i restava li cunt el dincc in buca.

I dü fredei, a vidè el miracul del ziful, han ideaa de fà la stessa gabulada cunt i sò do miee segür ch'el saress sücedüü nagot de gram perchè la saress stada assee 'na zifulada per fai viv amò.

Dunca, hin naa in sül medem sentee e, al prim caret de passagg han rüzzaa la i sò spus sut ai rōd ma senza scundess.

I do don han ris'ciaa la pel ma hin staa cavigiaa perchè han menaa a ca dumà 'n quai gibol e 'n quai murel ma quand che i sò marii han inviaa a vusà ch'i gh'era cupaa i spus, el cavalant che l'era minga 'n ciula l'ha capii l'andana e i ha denünziaa a la pula.

Insci el Petun e el Petasc hin naa in galera, e intratanta che i se ingignava per truà 'na manera de faghela scöd al Petin, lü n'ha pensada 'n oltra amò pesc.

L'ha ciapaa scià 'n sach vöi in spala e l'è naa in gir per el paes a gigulà: *"O gent, vören fam maridà la tusa del re, ma mi la vöri minga!"*

Un bergamin, che l'era sentüü el s'è inziibii de maridala lü e el Petin el gh'haa dii:

"Buna, l'è assee che te saltet denter in de chel sach chi."

El por bergamin l'ha acetaa, l'ha lassaa i sò besti e el s'è cascias dent in del sach. Chel margnach del Petin però l'ha menaa in sül punt e l'ha traà gio in del lagh.

Insci l'ha pudüü tō i besti e inviass adree a la presun, due el seva che chel di li sarissen vegnüü föra el Petun e el Petasc.

Quand l'han vedüü cunt el rosc de besti han inviaa a buligagh i ungg ma el Petin svelt

el gh'ha dii:

"Fim minga del mal, inscambi ve disaroo de induè che i vegnen via tücc chi besti chi. Gh'avì de savè che sunt naa a töi in del lagh; lilinsci gh'en è de tüt i qualità: l'è assee saltà denter e trai fö. Se vöref ve foo vidè el sit."

E insci 'sti dü cudee hin naa insema del Petin in sül punt per saltà dent in del lagh, ciapà i besti e scarpai a riva. Salta dent mi che te saltet dent ti, a la fin de la fera l'è saltaa denter el Petun, che però l'era minga bun de nuà e, stremii, l'ha tacaa a vusà: *"Neghi! Neghi!"*

El Petin: *"Set adree a dì cusè? Se caspiss poch o nagot...diset che i besti hin negher? Bona, cascì fö del lagh che te vütem nün a regundi insema!"*

El Petasc, ch'el credeva che in del lagh ghe füdessen denter tanti besti negher, l'è saltaa gio anca lü del punt per vütagh al fredel e insci hin negaa tücc dü.

ESERCIZIO 13 – rispondi alle seguenti domande

- I faseva cumè de nom i tri fredei?

-
- Che spit l'ha cataa fö el Petin e cusè ch'el bev gio tüt i di prima de Nedal?

-
- Induè ch'el Petin el met la pignata e 'se gh'era denter cusè?

-
- Perchè i dü fredei vören crumpagh la pignata "magica"?

-
- 'Se ghe cascen denter cusè de fà nà el di de San Steven? Quand che i vegnen indree la truen prunta?

-
- 'Se ghe scund cusè el Petin dent de la pupola?

-
- Chi l'è che l'è d'acordi cunt chel margnach del Petin per ciavà i sò dü fredei?

-
- 'Se ghe süced cusè ai spus di dü fredei?

-
- 'Se fal el cavalant quand ch'el capiss 'me l'è el mestee in campagna?

-
- Induè ch'el Petin el cascia denter el por bergamin e induè che la tra gio?

-
- 'Se ghe cunta sü cusè el Petin ai sò fredei per spiegagh induè che l'era cataa tüt chi besti?

-
- Che fin i fan el Petun e el Petasc?
-

ESERCIZIO 14 – Traduci le parole e scrivi una frase che la contenga.

• regund → _____

• lögh → _____

• tütamanch → _____

• gabulada → _____

• cipà → _____

• spit → _____

• magagna → _____

• zurlà → _____

• ciapà scià → _____

• 'na mota → _____

• birlà dent → _____

• ziful → _____

• murel → _____

• pupola → _____

• cavigiaa → _____

• pula → _____

• gigulà → _____

• bergamin → _____

• buligà i ungg → _____

6 - I sunadur de Brema

Un om el gh'era 'n asen che per 'na mota de agn l'era menaa la i sach de furment al mulin.

Però l'era vegnüü vecc e strach e ghe rüava pü a fà el sò mestee e dunca el sò padrun l'era ideaa de fal fò.

Capii el gir del füm, l'asen l'ha menaa i tol e 'l s'è metüü in strada per nà fina a Brema cunt in del coo l'idea de cascias denter in de la banda di sunadur de la cità.

L'era gnanca des minüt ch'el caminava che ghe birla denanz un can de cascias traa gio in tera li in mez a la carengia.

El can el pareva asquas mort e el ghe rüava gna a fiadà.

"Perchè set adree a banfà insci?" el ghe ciamava l'asen. El can el ghe respond:

"Gh'è che uramai sunt vegnüü vecc e dunca 'l mè padrun el m'ha cascias fò de ca e dunca adess sunt chi depermi senza 'n sit per nà a tecc e nagot de pacià".

"Di volt i padrun hin margnach e i trata i besti cumpagn de cadreghe che quand che i vegnen vecc hin de trà in del rò...Varda, car el mè soci, pö a mi l'è sücedüü istess cumpagn" el ghe dis l'asen *"adess però sunt adree a nà a Brema per sunà in de la banda de la cità: gh'et vöia de vegnì adree? Mi sunt bun de sunà la ghitarra; ti te pudaresset sunà el tambür. 'Se diset?"*

El can el ghe pensa sura 'n bot ... a la fin de la fera l'era minga un'idea insci grama, següra mei che crepà de fam lilinsci deperlü ... dunca el se tira sü in pè e el ghe va adree a l'asen.

Camina, camina i dü soci i suta in del viagg e, despö de 'n quai chilometer, i trua setaa gio sura 'n termen adree a la strada 'n gat tüt maltraa in seama.

"La mè padruna", ghe cunta sü el gat che, a dila giüsta, l'era 'na gata, *"l'ha vedüü che uramai sunt vegnüda vegia: i mè üngg i è vegnüü muresin e i mè dincch hin pü güzz cumpagn de quand che seri giuina. Dessürapü adess, pütost che curegh adree ai rat, se seti gio li püssee vulertera tacada al fòch a god el bel culdin de la brasa del camin. Ma quand ch'hoo capii che lee la me vureva fam fò e sufegam in de l'acqua per sparmi de dam el pacià, hoo faa sü a la svelta el mè fagutel e sunt filada via cumpagn de 'na legura.*

Adess però sunt chi depermi e soo minga 'se fà cusè".

L'asen inlura el ghe dis: *"Vegn adree in seama de nün dü a Brema! Lalinsci, vüna buna de sgnaulà serenad sura i tecc cumpagn de ti, la truarà in quater e quatr 'ot un laurà in de la banda de la cità"*

L'idea la ghe par buna anca a lee e insci el rosc, cunt la giüta de la gatina, l'è vegnüü

de tri soci!

La cumpagnia la sùta a nà inanz quand che ghe tuca passà adree al mür de cunfin de 'na cassina induè che 'n gal el cantava a s'cepa.

L'asen el ghe va la arent e el ghe ciama: *"Perchè te vüset inscì fort e a chel'ura chi de la sireta? L'è minga matina!"*.

El galet el ghe respund *"Sunt adree a cantà perchè hoo sentüü ch'el padrun de la cassina el gh'ha cumandaa al paisan de tiram el col e de casciam sù in sül spiee per el disnà de duman. Inlūra, fina a che pödi, vöri cantà"*.

"Car el mè soci, cunt la vus che te gh'et el saress un pecaa tirat el col: tachess adree insema de nün per nà a Brema. Vuraessem pruà a sunà tücc insema in de la banda de la cità".

E inscì el galet el salta gio del mür e el se giünta al rosc.

La cumpagnia, passin passel, la va inanz senza pressa amò per un para de ur ma Brema l'era propi fess luntana e, quand che l'è vegnüda gio la sira, strach strachent, i quater soci invien a cercà 'n sit bel quiet per fà sù 'n sogn e pussà 'n zich.

I fa balà l'öcc a drita e a manscina fina a che i ghe rüa a catà fò de scundess in de 'n buschet arent a la strada.

El can e l'asen i se tra gio suta 'na pianta vün arent a chel olter per sculdass in tra de lur, la gata la rampa sül prim ram de 'n arbur e el gal el sgura 'n quai ram püssee a volt.

L'era tüt fosch ma inscì sù in som el gal el vet in del negher de la nocc 'na lüm lüsenta e dunca el ghe da sübet la vus ai sò soci.

Se chel ciar li el fùdess istaa 'na ca i avaress truaa 'n sit de nà a tecc e de quatass de l'ümidità de la nocc.

Dunca, i se tira amò in pee e i ghe va adree, in tra i sces e i piant, a la lüss de la lüm.

Passin passel i ghe rüa arent a la ca e, lilinsci, i taca a sentì di vus di omen che i vegn fò de la stanza püssee granda.

L'asen el se raspa la quat quat fina a la finestra e 'l fa balà l'öcc per vidè 'me l'era la sunada.

Denter in de la ca gh'era tri omen, següra di lader o di malnat, setaa gio al taul che i paciava a s'cepacazzü el disnà de sciur paregiaa sura la taula.

I quater besti dunca, ch'eren caminaa tüt el di e i gh'eren 'na fam de la malura, i se tira insema a discor sura chel ch'el fùdess staa mei trà in pee per gratagh el pacià ai tri malnat.

Següra ch'el mestee püssee bun per cascì via la fam el saress staa chel de fà scapà via i omen fò de la ca.

Dunca, per fagh ciapà 'n bel stremizzi ai tri lader i quater soci de la banda i se meten in pee vün sura chel'olter per tacà a fà 'n gibileri de la malura e scainà cumpagn de purscei scanaa.

El fögh in del camin l'era adree a smurzass e la lüss in de la stanza la se sbassava pianin pianot.

Tüt de 'n bot, vün sura l'olter, i quater cumpagn i tra gio i veder de la finestra e invien a cascìà fö di versi cumpagn de diaul e, in del mez del gibileri, i ghe rampa adoss ai tri malnat inscì a la vigliaca che, per el stremizzi, ghe tuca menà i tol e scapà via de la ca.

Fö di bal i omen, i quater besti, tüt cuntent, i ghe dan denter a sbafà tüt chel che l'era vanzaa in sül taul e, finii anca i ültem fregüi, cunt la burigia che la s'ciupava, i cerca fö 'n bel sit per pussà 'n bot e fà nà gio el pacià.

I tri malnat, però, amò rintrunaa, se truen in tra de lur in del bosch.

A dila tüt a avararia vurüü turnà indree a vidè se chel demoni el fùdess amò denter de la ca ma i eren amò stremii cumpagn de puresin denanz a la gulp.

Dai e dai i se tira insemi e i cata fö a sort per vidè a chi che ghe saress tucaa de nà a vidè 'me l'era l'andana denter in de la ca.

La rugna, figüremess, la ghe birla adoss al püssee giuin di tri!

Tüt l'era quiet e el bagaiot el se raspa denter de la finestra, chela a toch, cunt i veder amò in tera.

El fögh l'era smorz e in ca gh'era fosch.

Arent al camin la gatina, che la pareva insugnada ma che la gh'era l'uregia fina fina, la sent el rumor di veder schisciaa di pè e la derf tüt de 'n bot i öcc che al bagaiot ghe paren di brasch viv!

Lü, por tamberlu, el ghe va drizz incuntra ai lüm per pizzà el zufranel e fà ciar in de la stanza, ma svelta svelta, la gata la ghe rampa adoss e ghe sbrega a sangh i brasc.

Al por malnat, tüt sbregaa, pien de sferli e stremii ghe tuca de scapà via cumpagn de 'na legura de tecc ma, in del passà fö de l'üss, el tùpica in del can che la speciava stravacaa a tera e ch'el ghe slunga la anca 'na bela piada a la bütasciöla.

Ma l'era minga finida...quand ch'el giuinot l'è fö de la ca l'asen el ghe pesta la do bei pesciat in di ciap intratanta ch'el gal el ghe rampa sü en som e el ghe pia la crapa cunt el bech.

"*Madoi che gibileri!!!!*", ghe vusa el bagai ai sò soci "*in chela ca la gh'è denter i spirit! Via, via, l'è mei menà i tol!!!!*".

I tri omen, dunca, stremii, inrabii e maltrainsema, i mena via i tol e de lur, nissün l'ha pù savüü 'n bel nagot.

I quater soci, inscambi, tüt cuntent de la növa ca in mez al busch han decidüü de fermass lilinscì a viv tücc insemi e de mandà a chel tal paes Brema e la sò bela banda.

ESERCIZIO 16 – rispondi alle seguenti domande

- Perchè a l'asen ghe tuca menà i tol de la ca del paisan?

- 'Se gh'è sücedüü cusè al por can che l'era in mez a la carensgia?

- 'Se ghe vureva fà cusè el padrun de la cassina al gal ch'el cantava sura el mür?

- Perchè la padruna de la gatina la gh'era in del coo de cupala?

- Chi che gh'è denter in de la ca in mez al busch?

- I fan cumè, i quater besti, a fà scapà i tri lader?

- Perchè el lader püssee giuin el se stremiss e el scapa via cunt i sò soci?

ESERCIZIO 17 – Traduci le parole e scrivi una frase che la contenga.

- carensgia → _____

- asquas → _____

- bufà → _____

- menada → _____

- gram/a → _____

- güzz → _____

- sgnaulà → _____

- sùtā → _____

- drita/manscina → _____

- scundess → _____

7 - SOLUZIONE AGLI ESERCIZI

1 - Dü tamberli e 'n asen

ESERCIZIO 1 – el pa de nom el faseva Bertold e al sò bagai ghe diseven Bertuldin; gh'eren scià 'n asen; in de la cassina staven de ca di paisan; el prim a saltà sù sù l'asen l'è el Bertuldin; i vecc setaa gio föra de l'usteria ghe disen che hin dü bor; caten fö de cargass in spala l'asen.

ESERCIZIO 2 – senza freno; dopo; solfa; ancora; stancarsi; fretta; legghiamogli; vecchio bacucco; rimbambiti; caricare; continuare; malmessi; fischiamogli; contadini; furbo/i; arrabbiato; stupido/a; uccidere.

2 - La gulp e el lüf

ESERCIZIO 4 – la gulp de nom la faseva Pelruss; el lüf el vör maià 'na bera; la nasta de la gulp l'era fess buna; el paisan ghe da 'na sfraca de bot al lüf; ghe tuca de cargala in spala e menala in gir a cavalun.

ESERCIZIO 5 – smargiassate; qualcosa; furbo; olfatto; contadino; vicino; gruppetto; porcile; putiferio; fretta; disfarsi; sgattaiolare

3 - I tri cavernat per amur

ESERCIZIO 7 – i cavernat eren tri; i öcc de la tusa eren celest; la fopa l'era senza surtida; gh'eren gio sciatuni e tignöl; despö de tri di hin crepaa tücc insemma.

ESERCIZIO 8 – sgorgare; dunque; scapolo; lacustre; solamente; pochino; offrire; cessare; uscita; lucente; grotta; accerchiare; gruppetto; incantesimo; rospo; pipistrelli; osare.

4 – El Balzabü

ESERCIZIO 10 – perchè eren tanti i fiö de scödegh la fam; el cantava per passà el temp; el diaul l'era naa a laurà in del busch; un om che l'era adree a passà in del busch; ghe resta li bel e faa tüt el laurà che l'ha faa el diaul.

ESERCIZIO 11 – “togliere la fame”; farsi riconoscere; “cicciottello” ma anche “pacifico”; riposare; molto; litania; testa; domanda.

5 – El Petin, el Petun e 'l Petasc

ESERCIZIO 13 – de nom i faseven Petun, Petun e Petasc; el Petin l'ha cataa fö el spit püssee a bass e tüt i di el bev gio el vin de la bot; el Petin el met la pignata suta el taul cunt denter un bel pulastrot; perchè pensen che la sies in cas de cös el pacià deperlee; i ghe cascia denter un bel pulaster ma quand che i turnen indree l'è amò crüü; el Petin l'ha scundüü 'n pestun de vin ross denter de la pupola; la spusa del Petin l'era d'acordi cunt lü per ciavà i sò fredei; i do spus i menen a ca dumà 'n quai gibol e 'n quai murel; el cavalant el denünzia tücc a la pula; el Petin el cascia denter in de 'n sach el por bergamin e la tra gio in del lagh; el ghe cunta sù che l'ha truaa i besti denter in del lagh; i dü fredei neghen denter in del lagh.

ESERCIZIO 14 – raccogliere/racimolare/raggruppare; campo/orto; tuttavia; raggio/fregatura; parlare; spina; problema; prendere a botte; prendere (in senso attivo); molti/e; cadere dentro; flauto/stupido; livido; bambola; polizia; cantilenare; giovane pastore; fremere/prudere le mani; fessacchiotti.

6 - I sunadur de Brema

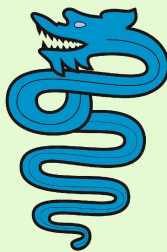
ESERCIZIO 16 – perchè el sò padrun el gh'era in del coo de fal fö; el sò padrun l'ha casciaa fö de ca perchè l'era vegnöö vecc; el vureva fagh tirà el col del sò paisan; perchè l'era vegnüda vegia e la ghe cureva pü adree ai rat; gh'eren denter tri malnat; i se meten in pee vün sura chel olter e tachen a fà 'n gibileri de la malura; perchè el pensa che in de la ca gh'hin denter i spirit.

ESERCIZIO 17 – soffiare; problema; cattivo/a; appuntito; miagolare; continuare; destra/sinistra; nascondersi; buio; siepe; avvicinarsi; caos; spavento; pancia; delinquente; polpaccio.

- **La Vus de l'Insübria:** l'associazione ha carattere culturale e scientifico ed è formata da studiosi, ricercatori ed appassionati impegnati nella promozione, nell'insegnamento e nella diffusione della "lingua insubre" intesa come lingua sovra dialettale e mediana dell'area linguistica insubre.
- **El Biss:** il biscione visconteo, per la sua valenza storica e la sua diffusione sul territorio è stato scelto quale simbolo dell'associazione ed accompagna tutte le sue pubblicazioni e le sue iniziative.
- **Marcel Picamei:** coordinatore dell'associazione si dedica da anni all'uso quotidiano della lingua insubre, al suo studio ed alla redazione di pubblicazioni volte alla sua promozione e diffusione.



Per qualsiasi informazione, curiosità o suggerimenti potete scrivere a:
piccamar@libero.it; 339-6855147



Insurbria - Il confine dell'Insurbria è segnato a sud dal Po ed a est dall'Adda fino a Lecco da dove prosegue seguendo le montagne che racchiudono la Valtellina. A nord include la Val Chiavenna, la Valtellina, il Canton Ticino e tre valli del Canton Grigioni mentre ad ovest la Sesia e l'area del Verbano-Cusio-Ossola segnano il confine con il Piemonte.

Insübria - El cunfin de l'Insübria l'è marcaa al süd del Po e a l'est de l'Ada fina a Lech e, de li inanz, ghe va adree ai muntagn che saren sù la Valtulina. Al nord el ciapa denter la Valciavenna, la Valtulina, el Cantun Tesin e tre val del Cantun di Grison e a l'ovest la Sesia, giuntada a la regiun del Verbani-Cüsi-Ossula, la marca gio el cunfin cunt el Piemunt.

